

# **Equivalentes españoles de unos sufijos extensionales en igbo**

Purity Ada Uchechukwu  
Dept. of modern European Languages  
Nnamdi Azikiwe University Awka  
[bikere@hotmail.com](mailto:bikere@hotmail.com); 08079486165

## **Resumen**

Es un hecho que los idiomas varían con respecto a la parte del discurso que utilizan para expresar una noción gramatical o la otra, es decir, cada lengua posee sus propios mecanismos específicos. Uno de tales mecanismos en el idioma igbo se llama “sufijos extensionales”. La metodología adoptada en el trabajo es descriptiva y el intento es mostrar cómo unas nociones gramaticales expresadas a través del uso de los sufijos extensionales en igbo se realizan en español.

## **Abstract**

It is a fact that each language has specific mechanisms through which it expresses grammatical notions. One of such mechanisms in the Igbo language is the use of so called “extensional suffixes”. The aim in this paper is to show through descriptive analysis how certain notions morphologically realised in the Igbo language through the use of extensional suffixes morphologically appear in Spanish.

## **Introducción**

Según Emenanjo, “sufijos extensionales” es un término empleado en la lingüística africana para referir a los elementos (generalmente los afijos) que funcionan principalmente como modificadores de sentido (1985: 97). Es decir, ellos amplían el sentido de los verbos con las cuales se agregan. Estos sufijos juegan un papel importante para expresar nociones gramaticales como iniciativas, iterativas, repetitivas, etc. Las mismas nociones también se expresan en español, pero sin el uso del mecanismo de los sufijos extensionales. El papel está

dividido en cuatro partes. La segunda parte da un resumen del trabajo de Emenanjo (1985) sobre los sufijos extensionales en igbo. La tercera examina las características y la clasificación de construcciones perifrásticas verbales en español. La cuarta presenta un análisis comparativo de unas nociones expresadas a través de los sufijos extensionales en igbo y sus posibles equivalentes en español. La quinta parte forma la conclusión.

### Los sufijos extensionales en igbo

Los sufijos Extensionales, como el término implican, son afijos usados en el mecanismo del idioma para ampliar o cambiar el sentido de los artículos léxicos a los cuales se atan. Según Emenanjo, existen en la lengua los sufijos extensionales y los de inflexión. Y no debe confundir uno de otro. Por ejemplo (1) abajo, tomado de Emenanjo (1978: 97):

- (1) a. *O gwū* 'está terminado'  
 b. *O gwūIa* 'ha terminado'  
 c. *O gwūwala* 'empieza a terminar'  
 d. *O gwūkpọla* 'está completamente terminado'
- (2) a. *Ojè* 'se fue'  
 b. *Ojèrè* 'se fue'.  
 c. *Ojèwèrè* 'se puso a irse'.  
 d. *Ojèkpọ̀rọ̀* 'se fue completamente'.

Los sufijos extensionales en (1) y (2) arriba son **wa**, **kpọ**, **we** y **kpọ** respectivamente. El autor explica que el sentido del sufijo extensional en (1) y (2) arriba es fijo no obstante del verbo a cual se ata. En contrario, la función de los sufijos de inflexión se restringe a usos específicos. Los sufijos de inflexión en (1) y (2) son **la**, **re**, **la** y **ro** respectivamente. Además el autor postula que hay también sufijos extensionales que se emplea en conjunto con otras expresiones para formular ideas preposicionales en igbo.

Basado en el uso, no hay diferencia en el sentido de las frases (1a) y (1b), aunque (1b) lleva el sufijo perfectiva en igbo, *la*. Sin embargo, en (1c) y (1d) se atribuye la diferencia en el sentido de ambas frases al papel de los sufijos extensionales *wa* y *kpo* respectivamente. Mientras que el anterior expresa la noción incoativa, el último significa el fin o la terminación de una acción. También sucede que el sentido de un sufijo extensional no se cambia independiente de la forma del verbo a la cual se ata. Esto se puede ver en (2) abajo donde los mismos sufijos se utilizan con diversos verbos:

Los ejemplos (2a) y (2b) llevan el mismo sentido ‘se fue’; y eso a pesar de la presencia del sufijo *rè* en (2b) y de su no-inclusión en (2a) muy parecido a los ejemplos (1a) y (1b) arriba. El sufijo extensional en (2c) *wè* como *wa* en (1c) tiene la misma noción de iniciar una acción, mientras que *kpo* (2d) refiere al aspecto terminativo de una actividad igual como en (1d).

En una lista extensa de los sufijos extensionales el autor también da ejemplos de las variaciones dialectales, las características y las expresiones de las nociones incoativas, iterativas, completivas, factitivas, etc. (Emenanjo 1978: 100-123). El análisis en este trabajo se centra sólo en cuatro ejemplos del autor reproducidos en cuadro 1 abajo:

Sufijos extensionales en igbo	Nociones gramaticales que expresan en igbo
<i>ba/be; wa/we; ma/me</i>	INCEPTIVA
<i>dide (gide; wude; kide)</i>	ITERATIVA
<i>du</i>	TERMINATIVA
<i>kwàsi (kwàsa)</i>	REPETITIVA

Cuadro 1. Unos sufijos extensionales en igbo (adaptado de Emenanjo (1978: 100-123))

### Análisis de los sufijos extensionales

Hemos escogido cuatro ejemplos de sufijos extensionales: *ba/be* con sus variaciones dialectales *wa/we*, y *ma/me*; *dide* y las variaciones de *gide*, *wude* y *kide*; *du* y *kwàsi* con su variación dialectal de *kwàsa*. La examinación comenzará con el sufijo extensional, *ba/be*.

### **El sufijo extensional *ba/be***

El sufijo extensional **ba/be** se emplea atado a un verbo para expresar la noción incoativa y tiene las variaciones dialectales de **wa/we** o **ma/me**<sup>1</sup>. Por ejemplo, cuando se agrega el sufijo **ba/be** al verbo **íjē** (ir): **ba/be + íjē →ijebe**

### **El sufijo extensional *dide/gide***

El sentido iterativo o de hacer algo continuamente se expresa en igbo por la añadidura del sufijo extensional **dide** o sus equivalentes dialectales de **gide**, **wude** y **kide** al verbo **imē**:

**dide + imē →imēdide**

### **El sufijo extensional *du***

El aspecto terminativo de una acción se realiza en igbo a través del sufijo extensional **du** que en conjunto con el verbo **imē** (hacer) da la expresión **imēdu: du + imē →imēdu**

### **El sufijo extensional *kwàsí***

El sufijo extensional **kwàsí** tiene **kwàsà** como variación dialectal. Volver a hacer una acción o un hecho se muestra en igbo por el uso de la expresión **imēkwàsí** (6). Esta expresión se forma cuando se ata el sufijo extensional **kwàsí** al verbo **imē** (hacer): **Imē + kwàsí →imēkwàsí**

En resumen, se observa de los ejemplos arriba adaptados de Emenanjo (1978) como los sufijos extensionales en igbo funcionan como modificadores de sentido. En este modo dirigiremos la cara a la lengua española para ver como las mismas nociones iniciativas, repetitivas e iterativas aparecen en ella.

---

<sup>1</sup> Aunque el autor subdivide los significados y las características en cinco grupos, este papel se restringe a la interpretación extensional de 'incoativa'.

## Las construcciones perifrásticas en español

En la lingüística española la búsqueda de una definición precisa de las construcciones perifrásticas verbales es muy discutible (véase a Lenz, 1935; Gili Gaya, 1962; Alcina & Blecua, 1975; 1988; Esbozo, 1983; Gómez Torrego, 1988; Alarcos Llorach, 1994; Troya Déniz, 2006) tal como que en las palabras de Genta (2008) que dice que “uno se enfrenta una enorme dificultad para encontrar una definición ajustada y una clasificación coherente...” (Gente, 2008: 41). No obstante, Las construcciones españolas que expresan las nociones iterativas, incoativas, repetitivas, etc., han sido clasificadas en la gramática española como verbales perifrásticas o las construcciones perifrásticas verbales (Gili Gaya 1962; Seco 1978; Esbozo 1978; Alarcos Llorach 1994) o perífrasis (VOX, 2002) y parece que a pesar de la polémica del tema, hay un acuerdo entre los gramáticos españoles tradicionales que:

“La perífrasis consiste en el empleo de un verbo conjugado, seguido de infinitivo, el gerundio o el participio. Entre el auxiliar y el infinitivo se interpone que o una preposición” (Gili Gaya, 1962: 105).

Corresponde a la definición, el primer componente en tales construcciones funciona como un verbo auxiliar que puede combinarse con el infinitivo, el gerundio o el participio del segundo verbo depende del caso. El papel importante incluido en la descripción por Gili Gaya<sup>2</sup>, pero que falta en la definición de VOX (2002: 879) es que una preposición o la conjunción *que* puede aparecen entre el auxiliar y el infinitivo. Las frases (3a-d) abajo ilustran este punto.

- (3) a. *Hay que estudiar*  
b. *Iba a decir*  
c. *Fuimos reconocidos en seguida.*  
d. *Estaba comiendo*

---

<sup>2</sup> Todas las frases españolas reproducidas en este trabajo son de Gili Gaya (1962).

En (3a; b) se observa que la conjunción *que* y la preposición *a* aparecen ante de los infinitivos respectivos de *estudiar* y *decir*. Los ejemplos con el participio (3c) y el gerundio (3d) están sin intermediarios. Pues, ¿qué es realmente el papel del verbo conjugado en tales construcciones y cómo funciona tan formación verbal como un solo verbo?

Gili Gaya (1962) y Esbozo (1978) dicen que un verbo desempeña el papel de un auxiliar cuando como la cabeza de una construcción perifrástica, pierde totalmente o parcialmente su sentido original. Ésa pérdida parcial o completa del sentido original de un verbo llamado *desemantización* (véase Heine, Claudi, & Hühnemeyer, 1991; Lehmann, 2002) se elabora en (4a; b):

- (4) a. *deben de ser a las siete*  
b. *debo estudiar*

El verbo *deber* en (8a) expresa suposición. Al contrario, el mismo verbo conjuntamente con un infinitivo *estudiar* expresa obligación en (4b). No se considera (4b) como una construcción perifrástica en un sentido absoluto porque el verbo *deber* no pierde su sentido original de *ser* obligado (Esbozo, 1978: 448; véase también a Alarcos, 1994, P. 259). Examinaremos la clasificación de la construcción perifrástica abajo.

### **La clasificación de las construcciones perifrásticas verbales en español**

Las construcciones perifrásticas verbales en español se clasifican conforme al segundo verbo es decir, si el segundo verbo es un infinitivo, un gerundio o un participio. Esta clasificación, mientras que no siendo puramente formal, corresponde con el sentido general que cada grupo tiene y siempre ha tenido en la historia de la lengua (Esbozo, 1978: 445). Explicaremos los grupos abajo.

## Verbo auxiliar + infinitivo

Generalmente, una construcción perifrástica formó por un verbo auxiliar y el infinitivo expresa la acción futurista. Es decir, tiene un sentido general de las acciones futuristas medidas del punto en el cual el verbo auxiliar está situado y no del presente cuyo uno habla:

- (5) a. *Voy a salir*  
b. *Hay que trabajar*  
c. *Debe de tenerlo*

El verbo salir siempre tiene el sentido futurista en su ocurrencia con el verbo auxiliar aunque la totalidad del concepto verbal puede ser el presente, el pasado o el futuro. Este grupo está compuesto de varias locuciones entre que lo mayor son los verbos del movimiento acompañados por las preposiciones *a* (5a) *que* (5b) o *de* (5c) + infinitivo. Por ejemplo, la combinación de ‘ir + a + infinitivo’ traduce una acción que ha comenzado a ser realizado, es decir, acciones incoativas como en (6a; b):

- (6) a. *El tren va a salir*  
b. *Parece que va a llover*

Similarmente, la construcción ‘echar + a + infinitivo’ tiene el sentido de ‘comenzar a realizar una acción repentinamente’ (7a; b):

- (7) a. *Echar a correr*  
b. *Echase a reír/a llorar/a buscar*

Aunque estas frases son de uso frecuente, sus usos no obstante se limitan a las actuales formas de indicativas e imperfectas del subjuntivo. Para las acciones iterativas, repetitivas, se emplea la construcción ‘volver a + infinitivo’:

- (8) a. *Vuelvo a sospechar*  
b. *Quizás vuelvan a empezar*

Otras nociones que se pueden expresar bajo esta clasificación del verbo auxiliar + infinitivo incluyen el perfectivo, el aproximativo, el obligatorio y la suposición.

### **Verbo auxiliar + gerundio**

En las oraciones que implican el gerundio, se concibe una acción en el presente con una noción durativa. El gerundio en estas construcciones da la acción un sentido durativo. En combinación con el verbo *estar* por ejemplo, la duración de una actividad se aumenta a menudo cuando se trata de un evento único (9a) o se denota el desarrollo de una acción habitual (9b):

- (9) a. *Estaba mirando el desfile*  
b. *María canta muy bien y está cantando muy bien*

### **Verbo auxiliar + participio**

Los perífrasis verbales de los verbos *llegar a* y *acabar de* con el participio de un verbo se construye la perfectiva. Se nota también el inclusión de las preposiciones *a* y *de* en las construcciones perifrásticas verbales que llevan el sentido de la terminación de una acción.

- (10) a. *He llegado a creer que no hay peligro*  
b. *Acabo de ver a fulano*

Concluyendo, las construcciones perifrásticas en español consisten en un verbo conjugado que funciona como auxiliar y que puede aparecer conjuntamente con un infinitivo, un gerundio o un participio de acuerdo con las circunstancias. En las construcciones perifrásticas que implican el infinitivo la conjunción *que* o las preposiciones *a* o *de* pueden funcionar como una enlace del auxiliar y de la forma verbal no personal. La clasificación de estas construcciones revela que son útiles para expresar más nociones que no se centra en este



ensayo. Por lo tanto, en el siguiente apartado concentraremos en las frases en igbo ya examinadas y cómo se realizan en español.

### **Equivalentes españoles de unos sufijos extensionales en igbo**

De las frases en igbo examinadas es claro que la noción incoativa se expresa por la adición del sufijo extensional **ba/be** o **wa/we** al verbo **íjē** (ir). La misma noción incoativa en español tiene la forma de una construcción verbal complejo. Es decir, un verbo pronominal **ponerse** funciona como un verbo auxiliar en conjunto con la preposición **a** y el infinitivo: **ponerse a + infinitivo**. Se puede concluir que la semántica de la construcción **ponerse a ir** equivale a **ijebe** de igbo:

- (11)            Igbo:            *ijebe*  
                                  *ije-be*  
                                  ir-INC  
                  Español:        *ponerse a ir*

La forma de hacer algo continuamente ya explicada se expresa en igbo por la expresión **imēdide**. En español hacer algo de manera continua se expresa por la forma de una construcción verbal con el gerundio:

- (12)            Igbo:            **imēdide**  
                                  *imē-dide*  
                                  hacer (AUX.)-ITER  
                  Español:        *seguir haciendo*

Semejante a *ponerse a ir*, el primer verbo, *seguir* desempeña la función de un verbo auxiliar que combina con el gerundio sin intermediarios de preposición o conjunción. La totalidad de esa construcción verbal española se interprete lo del igbo de **imēdide**.

El terminativo en igbo, **imēdụ** reproducido en (13 abajo) traduce la construcción verbal de ‘dejar de + infinitivo en español:

- (13) Igbo: **imēdu**  
*imē-du*  
 hacer-TERM  
 Español: *dejar de hacer*

Se nota en (14) abajo que el acto de hacer algo repetitivamente que en igbo aparece como **imēkwàsi** se expresa en español a través de una construcción perifrástica verbal, ‘volver + el infinitivo:

- (14) Igbo: **imēkwàsi**  
*imē-kwàsi*  
 hacer- REPET  
 Español: *volver a hacer*

Resumiendo este capitel, hemos visto que el mecanismo que el idioma igbo emplea para expresar unas nociones gramaticales toma la forma de un conjunto de un sufijo extensional y un verbo. En español en contrario, se formula a través de construcciones verbales perifrásticas.

Ahora bien, hasta aquí hemos hecho una comparación superficial para comprobar cómo las oraciones en igbo formadas por una combinación de verbo y un sufijo extensional que expresan las nociones iterativa, terminativa, incoativa, etc., se aparecen en español. Siguiendo el análisis, haremos una comparación más detallada para establecer los equivalentes españoles de dicha nociones que expresan acciones incoativas, iterativas, repetitivas y terminativas.

### **Acciones incoativas**

Según lo explicado, la combinación del sufijo extensional *wa* a un verbo de igbo presta un sentido incoativo a una acción. El ejemplo (15a) abajo muestra la función de este sufijo extensional en conjunto de un verbo de movimiento para dar mandos en igbo:

- (15) Igbo: *Biko, biawa!*  
*Biko, bia-wa!*  
*Por favor, Venir (IMP.)-INC*  
Español: *¡Ponte a venir, por favor!*

En (15) arriba se ve la ocurrencia del sufijo extensional **wa** con el verbo de movimiento, **ibia** (venir). La construcción **biawa** es una construcción imperativa en igbo. Lo que parece el equivalente español es una construcción verbal. Así que lo que en igbo se construye por el empleo de un sufijo extensional y un verbo (**bia+wa**) aparece en español como una construcción perifrástica, *¡Ponte a venir!*

### Acciones iterativas

Hemos examinado que el sufijo extensional en igbo que expresa la acción iterativa es **gide**. Al verbo **ichā** (brillar) se agrega el sufijo extensional **gide** dando la construcción **achagide** (16). En español, una acción continuando se construye con la forma de un verbo inflexionado que funciona como auxiliar en conjunto al gerundio del verbo brillar: *sigue brillando*.

- (16) Igbo: *N'oge sōma anwụ na-achagide chi ejie*  
En verano el sol sigue brillar (GERUND)-ITE. hasta de que anochezca  
Español: *En verano el sol sigue brillando hasta de que anochezca.*

### Acciones terminativas

El aspecto terminativo de una acción se expresa también por la adición de un sufijo extensional en esta caso **du** (parar/cesar) al verbo **imē** (hacer). La forma subjuntiva del verbo *dejar* funcionando como un auxiliar combina con la preposición, *de* y el infinitivo expresa el sentido similar en español.

- (17) Igbo: *O gwara Chike si ya medu ihe o megha*  
 Dijo a Chike que hacer (SUBJ.)-TERM. lo que estaba haciendo  
 Español: *Dijo a Chike que dejara de hacer lo que estaba haciendo*

### Acciones repetitivas

El sufijo extensional en igbo que expresa la acción repetitiva es **kwasi**. Su accesorio al verbo **íme** ‘hacer’ da lugar a **mekwasi**. El equivalente español de ‘hacer algo de manera repetitiva’ toma la forma de un verbo + preposición + infinitivo: *volver a hacer*:

- (18) Igbo: *M ka na-ekwu nke o mere o mekwasi ozọ*  
 Mientras estaba hablando de lo que volver (PRÉT.)-REPIT.  
 Español: *Mientras estaba hablando de lo que hizo volvió a hacerlo*

El cuadro 3 abajo da el resumen sobre las oraciones examinadas. La Primera columna muestra las cuatro nociones gramaticales investigadas. En la segunda se encuentra la estructura en igbo y la tercera nos presenta la estructura equivalente en español.

Noción gramatical	Estructura en igbo	Estructura española
Inceptivas	Verbo + sufijo extensional: : <i>bia + wa</i>	Aux + Prep + Inf: <i>ponerse a venir</i>
Iterativas	Verbo + sufijo extensional: <i>íchā + gide</i>	Aux + Gerundio: <i>seguir brillando</i>
Terminativas	Verbo + sufijo extensional: : <i>du + ímē</i>	Aux + Prep + Inf: <i>dejar de hacer</i>
Repetitivas	Verbo + sufijo extensional: : <i>kwasi + íme</i>	Aux + Prep + Inf: <i>volver a hacer</i>

Cuadro 2. El resumen de unas nociones gramaticales y sus estructuras en igbo e español.

### Conclusión

En este trabajo descriptivo hemos mostrado que hay una divergencia tipológica el español e igbo. Si tenemos en cuenta que el español es una lengua romántica e indoeuropea cuando igbo

por su parte, es una lengua africana del grupo Níger-Congo (véase Greenberg 1966; Williamson y Blench 2000) no es nada sorprendente. Con el análisis de unos sufijos extensionales en igbo y sus equivalentes en la lengua española, se establece que las construcciones construidas a través de los sufijos extensionales atados a verbos aparecen como construcciones perifrásticas verbales en español. También es interesante observar que el proceso de sufijación muy productivo en la formación de palabras en español tiene otra función en igbo: la de la extensión del sentido de los verbos para expresar nociones gramaticales como incoativas, iterativas, repetitivas y terminativas. Actualmente, el español aún está buscando su puesto propio entre las lenguas extranjeras aprendidas en las universidades nigerianas. Sería interesante analizar cómo los estudiantes, especialmente los igbo hablantes enfrentan este aspecto de la lengua.

## REFERENCIAS

- Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: ESPASA-CALPE, S.A.
- Emenanjo, N. (1978). *Elements of Modern Igbo grammar. A Descriptive Approach*. Ibadan: Oxford University Press.
- Genta, F. (2008). *Perífrasis verbales en español: focalización aspectual, restricción temporal y rendimiento discursivo*. Tesis doctoral. Departamento de lingüística general y teoría de literatura. Editorial de la Universidad de Granada.
- Gili Gaya, S. (1962). *Curso superior de sintaxis Española*. Barcelona: INELVA, S.A.
- Gómez Torrego, L. (1988). *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco/ Libros.
- Greenberg, Joseph H. (1966). *The Languages of Africa* (2nd ed.). Bloomington: Indiana University.
- Heine, Bernd/ Ulrike, Claudi / Friederike Hünemeyer (1991). *Grammaticalization. A conceptual framework*. Chicago/ London: Univ. of Chicago Press.
- Lehmann, C. (2002). *Thoughts on grammaticalization*. Vol. 2. (revised edition). Arbeitspapiere des Seminars für Sprachwissenschaft der Universität Erfurt, No. 9. Erfurt.
- Lenz, R. (1935). *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- Real Academia Española (1978). *Esbozo de una nueva gramática Española*. Madrid: ESPASA-CALPE, S.A.
- Seco, M. (1973). *Manual de gramática española*. Madrid: ESPASA-CALPE, S.A.
- Troya, Déniz, M. (2006). *Sobre el reconocimiento de las perífrasis verbales*. Del documento de los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria.
- VOX. (2002). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*. Universidad de Alcalá de Henares. Barcelona: SPES EDITOTIAL, S.L.